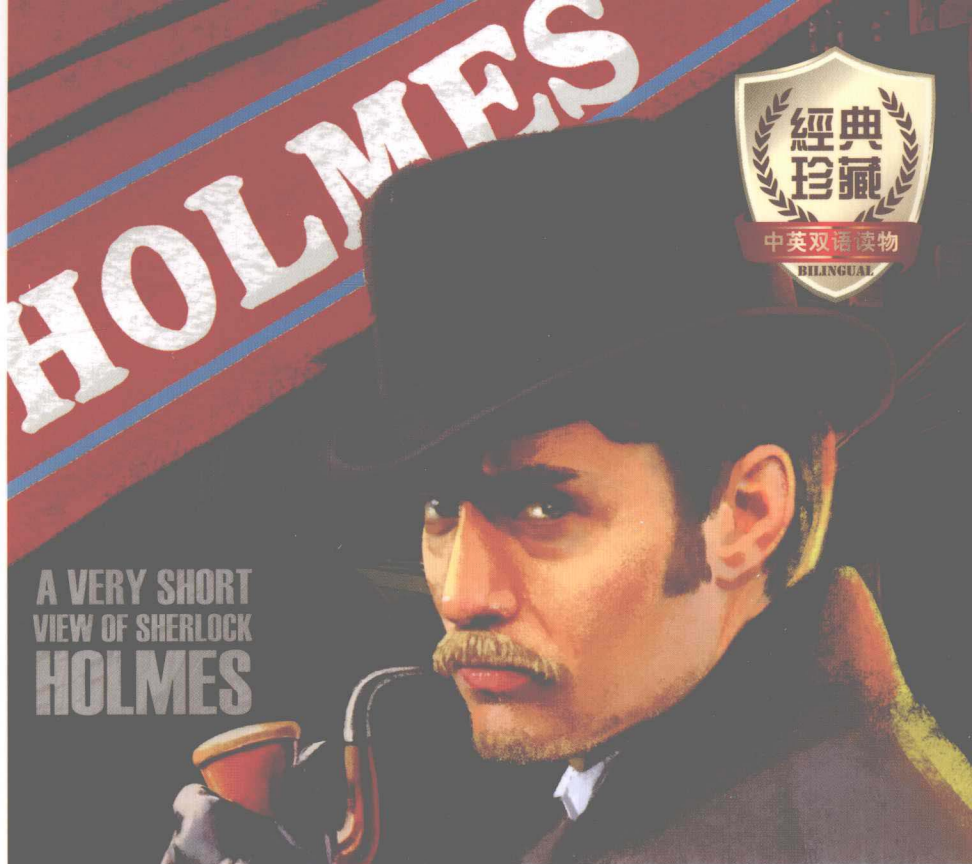




一本书读懂

HUMANITIES IN ENGLISH

李献慧◎编译

品历史知识，赏西方文化，
行艺术之旅，增人文涵养。

福尔摩斯
SHERLOCK
Holmes



一堂丰富的人文英语课——现代人应该了解的西方历史、文化、艺术、风俗……

陕西师范大学出版总社有限公司

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

人文英语
HUMANITIES
IN ENGLISH



一本书读懂福尔摩斯

A VERY SHORT
VIEW OF SHERLOCK
HOLMES

李献慧◎编译

人文英语丛书编委会：申 明 曾学民 陈显英 肖 剑
梁 明 杨 泱 李 玲 李献慧
张东芹 沈东霞

陕西师范大学出版总社有限公司

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

图书代号 SK10N1009

图书在版编目 (CIP) 数据

一本书读懂福尔摩斯: 英汉对照 / 李献慧编译. —
西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2010. 10
(人文英语)

ISBN 978 - 7 - 5613 - 5292 - 2

I. ①一… II. ①李… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②侦探小说 - 文学欣赏 - 英国 - 现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 196566 号

一本书读懂福尔摩斯

李献慧 编译

责任编辑	曾学民
责任校对	陈显英
封面设计	王 超
出版发行	陕西师范大学出版总社有限公司
社 址	西安市长安南路 199 号 邮编 710062
网 址	http://www.snupg.com
经 销	新华书店
印 刷	北京东海印刷有限公司
开 本	710mm × 1000mm 1/16
印 张	16
字 数	230 千字
版 次	2011 年 1 月第 1 版
印 次	2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5613 - 5292 - 2
定 价	30.00 元

Foreword

培养人文素质 成就国际通才

若想精通一门语言，没有对其文化背景的深入了解恐怕永远难登大雅之堂。在全球化日益成为国际主流的今天，英语作为西方文化头牌语言的重要性已日益凸显——今日世界，恐怕在地球上的任何角落人们都可以用英语问路、用英语聊天、用英语购物、用英语交友、用英语在跨文化间作深度交流——奔驰等国际性大公司的工作语言是英语，并购了IBM的联想公司也决定用英语作为工作语言。

正如许多西方人热切地想了解中国文化一样，中国的英语学习及爱好者对西方文化及人文的了解也处于热切的需求当中。是的，如果对西方的历史、文学、艺术、宗教、哲学没有一个最基本的了解，就连看好莱坞大片都会成为一个问题；而西方文化贡献给社会的普世价值恰恰是它深厚的人文传统及“民主、自由、博爱”等现代理念，不了解这些，则与任何稍有层次和品位的西方人的交流都将难以顺畅。

此外，国内的英语学习者如再停留在日常生活的 English In General 的层次上，必将难以适应深度沟通和交流的需要，因此，对专业英语及文化背景的深入了解和



学习将是提升英语能力的必由之路。有鉴于此，本套丛书为读者奉上原汁原味的人文阅读精华，其或选自原典正文、或选自专业教材、或选自网络热贴，由精研此业者掇菁撷华，辑录成册，希望能帮助读者在学习英语的同时又能品位西方文化的独特魅力。在辑录过程中，我们力求摒弃学校教育的僵硬和枯燥，代之以更加生动、更加全面的通识阅读范本。我们写历史，致力于拨开其厚重压抑而倾向于读者感兴趣的文化、建筑、艺术、风俗等人文知识；我们写文学，力求抛开一般文学史纲目划分的束缚而代之以切合各国风情又适合读者阅读的脉络。

读万卷书行万里路，在我们无法踏上万里之路以愉耳目的时候，我们可以用阅读来滋养心灵，拓展人生版图。于某一日午后，抛开世俗的纷扰，挑一静谧之处，一杯香茗，几卷书册，品文化，长知识，学英语，在书页和文字之间触摸大千世界的真谛，在阅读中将知识内化成自己的修养，人生至乐。

文化共语言同飞，思想与阅读共舞。让我们的目光穿越时光、穿越语言，在原汁原味的英语阅读中品位人类文明共有的人文素质、人文素养、人文情怀、人文理念……并在此过程中成就自己的文化修养及完美人生。

Contents

第一章 Sir Arthur Conan Doyle 《亚瑟·柯南·道尔爵士》

1. Life of Conan Doyle 生平/1
2. Sherlock Holmes 夏洛克·福尔摩斯/5
3. Dr Watson 华生医生/7
4. The Images of Sherlock Holmes In Different Times 福尔摩斯的历史影评形象/9

第二章 A Study in Scarlet 《血字的研究》

1. Writing Background 写作背景/15
2. The Detection of Holmes I 福尔摩斯的侦探术 I /19
3. Excerpts 摘录/21

第三章 The Sign of Four 《四签名》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/51
2. The Detection of Holmes II 福尔摩斯的侦探术 II /59
3. Excerpts 摘录/60

第四章 The Adventures of Sherlock Holmes 《福尔摩斯历险记》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/111
2. Quotations 福尔摩斯语录/112
3. Excerpts 摘录/113

第五章 The Memoirs of Sherlock Holmes 《福尔摩斯回忆录》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/121
2. Excerpts 摘录/122

第六章 The Return of Sherlock Holmes 《福尔摩斯归来记》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/137
2. Quotations 福尔摩斯语录/138
3. Excerpts 摘录/139

第七章 The Hound of the Baskervilles 《巴斯克维尔的猎犬》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/161
2. Adaptations 电视、电影改编/167
3. Quotations 福尔摩斯语录/171
4. Excerpts 摘录/172

第八章 The Valley of Fear 《恐怖谷》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/187
2. Quotations 福尔摩斯语录/191
3. Excerpts 摘录/191

第九章 His Last Bow 《最后致意》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/205
2. Quotations 福尔摩斯语录/206
3. Excerpts 摘录/207

第十章 The Case Book of Sherlock Holmes 《福尔摩斯新探案》

1. Writing and Publishing Background 写作与发表背景/225
2. Quotations 福尔摩斯语录/227
3. Excerpts 摘录/228

第一章 《亚瑟·柯南·道尔爵士》

1. Life of Conan Doyle 生平

1859年5月22日，亚瑟·柯南·道尔在爱丁堡出生，他是查尔斯·道尔和玛丽·福利的第二个孩子。1879年9月6日，柯南·道尔的第一篇小说《赛沙沙山谷之谜》在《室内杂志》上发表。9月20日，他的第一篇非小说作品《常绿钩吻根作为毒药》（Gelsemium as a Poison）在《英国医学杂志》上发表。

柯南·道尔一生经历非常丰富，他做过医生、当过海员，还对招魂术、超自然领域感兴趣，这些都反映在日后的福尔摩斯身上。柯南·道尔从1884年开始创作第一部小说《血字的研究》，三年后出版。此后一直到1930年去世，他出版了大量的以夏洛克·福尔摩斯为主角的侦探小说，成为世界



亚瑟·柯南·道尔爵士

三大侦探小说家之首，同时也是侦探小说历史上最重要的作家之一。其侦

探小说在全世界范围内受到追捧,构建并成就了一批侦探小说爱好者的侦探梦。夏洛克·福尔摩斯这个作者小说里虚构的名侦探甚至成为广大书迷心目中真实存在的人物。

1902年,柯南·道尔受封为爵士。1930年7月7日去世。

●Bibliography 著作



亚瑟·柯南·道尔爵士

一、*A Study in Scarlet* 1887
《血字的研究》(长篇)

二、*The Sign of Four* 1890 《四
签名》(长篇)

三、*Adventures of Sherlock
Holmes* 1892 《福尔摩斯历险记》
(短篇小说集)

1. *A Scandal in Bohemia* 1891.7
《波西米亚丑闻》

2. *The Red-headed League*
1891.8 《红发会》

3. *A Case of Identity* 1891.9
《身份之谜》

4. *The Boscombe Valley Mystery*
1891.10 《博斯克姆溪谷秘案》

5. *The Five Orange Pips*
1891.11 《五颗桔核》

6. *The Man with the Twisted Lip*
1891.12 《歪唇男人》

7. *The Adventure of the Blue
Carbuncle* 1892.1 《蓝宝石案》

8. *The Adventure of the Speckled
Band* 1892.2 《斑点带子》

9. *The Adventure of the
Engineer's Thumb* 1892.3 《工程师的
大拇指》

10. *The Adventure of the Noble
Bachelor* 1892.4 《贵族单身汉案》

11. *The Adventure of the Beryl
Coronet* 1892.5 《绿玉皇冠》

12. *The Adventure of the
Copper Beeches* 1892.6 《铜山毛
榉庄园》

四、*Memoirs of Sherlock
Holmes* 1894 《回忆录》(短篇小说
集)

1. *Silver Blaze* 1892.12 《银色

Sir Arthur Conan Doyle

Chapter 1

马》

2. *The Yellow Face* 1893. 2 《黄面人》

3. *The Stock-broker's Clerk* 1893. 3 《证券经纪人的书记员》

4. *The "Gloria Scott"* 1893. 4 《"格洛里亚斯科特"号 三桅帆船》

5. *The Musgrave Ritual* 1893. 5 《马斯格雷夫礼典》

6. *The Reigate Puzzle* 1893. 6 《赖盖特之谜》

7. *The Crooked Man* 1893. 7 《驼背人》

8. *The Resident Patient* 1893. 8 《住院病人》

9. *The Greek Interpreter* 1893. 9 《希腊译员》

10. *The Naval Treaty* 1893.10-11 《海军协定》

11. *The Final Problem* 1893.12 《最后一案》

五、*The Hound of the Baskervilles* (1901.8-1902.4) 《巴斯克维尔的猎犬》(长篇)

六、*The Return of Sherlock Holmes* 1905 《归来记》(短篇小说集)

1. *The Adventure of the Empty House* 1903.10 《空屋奇案》

2. *The Adventure of the Norwood Builder* 1903.11 《诺伍德的建筑师》

3. *The Adventure of the Dancing Men* 1903.12 《跳舞的人》

4. *The Adventure of the Solitary Cyclist* 1904. 1 《孤身骑车人》

5. *The Adventure of the Priory School* 1904. 2 《修道院公学》

6. *The Adventure of Black Peter* 1904. 3 《黑彼得》

7. *The Adventure of Charles Augustus Milverton* 1904. 4 《米尔沃顿》

8. *The Adventure of the Six Napoleons* 1904. 5 《六个拿破仑半身像》

9. *The Adventure of the Three Students* 1904. 6 《三个大学生》

10. *The Adventure of the Golden Pince-Nez* 1904. 7 《金边夹鼻眼镜》

11. *The Adventure of the Missing Three-Quarter* 1904. 8 《失踪的中卫》

12. *The Adventure of the Abbey Grange* 1904. 9 《阿比庄园》

13. *The Adventure of the Second Stain* 1904.12 《第二块血迹》

七、*The Valley of Fear* 1915 《恐怖谷》(长篇)

八、*His Last Bow* 1917 《最后致意》(短篇小说集)

1. *The Adventure of Wisteria Lodge* 《威斯特里亚寓所》

2. *The Adventure of the Cardboard Box* 1893. 1 《硬纸盒子》

3. *The Adventure of the Bruce-Partington* 1908. 12 《布鲁斯-帕廷顿计划》

4. *The Adventure of the Red Circle* 1911. 3~4 《红圈会》

5. *Plans The Adventure of the Devil's Foot* 1910. 12 《魔鬼之足》

6. *The Disappearance of Lady Frances Carfax* 1911. 12 《弗朗西丝·卡法克斯的失踪》

7. *The Adventure of the Dying Detective* 1913. 12 《临终的侦探》

8. *His Last Bow* 1917. 9 《最后致意》

九、*The Case Book of Sherlock Holmes* 1927 《新探案》



221B Baker Street, London

1. *The Adventure of the Mazarin Stone* 1921. 10 《王冠宝石》

2. *The Problem of Thor Bridge* 1922. 2-3 《雷神桥之谜》

3. *The Adventure of the Creeping Man* 1923. 3 《爬行人》

4. *The Adventure of the Sussex Vampire* 1924. 1 《吸血鬼》

5. *The Adventure of the Three Garridebs* 1925. 1 《三个同姓人》

6. *The Adventure of the Illustrious Client* 1925. 2~3 《显赫的委托人》

7. *The Adventure of the Three Gables* 1926. 10 《三角墙山庄》

8. *The Adventure of the Blanched Soldier* 1926. 11 《皮肤变白的军人》

9. *The Adventure of the Lion's Mane* 1926. 12 《狮鬃毛》

10. *The Adventure of the Retired Colourman* 1927. 1 《退休的颜料商》

11. *The Adventure of the Veiled Lodger* 1927. 2 《带面纱的房客》

12. *The Adventure of Shoscombe Old Place* 1927. 4 《肖斯科姆别墅》

2. Sherlock Holmes 夏洛克·福尔摩斯

Sherlock Holmes is a fictional character of the late nineteenth and early twentieth centuries, and first appeared in *A Study in Scarlet* in 1887. He is the creation of Scottish-born author and physician Sir Arthur Conan Doyle. A brilliant London-based consulting¹ detective, Holmes is famous for his intellectual² prowess, and is renowned³ for his skillful use of "deductive reasoning" while using abductive reasoning⁴ (inference to the best explanation) and astute observation to solve difficult cases.

夏洛克·福尔摩斯是19世纪末20世纪初的小说人物，最早出现于1887年出版的《血字的研究》。他是由生于苏格兰的作家兼医师亚瑟·柯南·道尔爵士所创构的。福尔摩斯是一个聪明、有着伦敦背景的顾问侦探，他具有极高的智商，并且因为能够在敏锐观察的基础上技巧性地在反绎推理（推断最合理的解释）的过程中进行“演绎推理”破获疑难案件而闻名。

Conan Doyle wrote four novels and fifty-six short stories that featured Holmes. All but four stories are narrated by Holmes's friend and biographer⁵, Dr. John H. Watson; two are narrated by Sherlock Holmes himself, and two others are written in the third person. The first two stories, short novels, appeared in *Beeton's Christmas Annual* for 1887 and *Lippincott's Monthly Magazine* in 1890, respectively. The character grew



1 consulting adj. 顾问的，咨询的；

2 intellectual adj. 聪明的，理智的；n. 知识分子

3 renowned adj. 著名的，有威望的

4 abductive reasoning 诱导推理，反绎推理

5 biographer n. 传记作者

tremendously⁶ in popularity with the beginning of the first series of short stories in *The Strand Magazine* in 1891; further series of short stories and two serialized novels appeared until 1927. The stories cover a period from around 1878 up to 1907, with a final case in 1914.

柯南·道尔围绕福尔摩斯写过4部小说以及56个短篇。除了其中的4个故事以外，其余故事均以福尔摩斯的朋友、传记作家约翰·华生医生的口吻讲述；其余的2个由夏洛克·福尔摩斯本人讲述，另外2个以第三人称叙述。最初的两个故事是两部小说，分别出现于1887年的《毕顿圣诞年刊》和1890年的《利平科特》杂志。1891年，随着第一系列短篇故事在《海滨》杂志（又译《岸边》杂志，《搁浅》杂志）的刊登，福尔摩斯的人气大增；更多的后续短篇系列以及2部连载小说一直刊至1927年。故事的时间跨度主要从1878年至1907年，其中最后一个案件发生在1914年。

Conan Doyle, when asked if there was a real Sherlock Holmes, always maintained that Holmes was inspired by Dr. Joseph Bell, for whom Doyle had worked as a clerk at the Edinburgh Royal Infirmary⁷. Like Sherlock Holmes, Bell was noted for drawing large conclusions from the smallest observations. Dr. Bell was also interested in crime and assisted the police in solving a few cases.

当被问到现实中是否存在夏洛克·福尔摩斯的蓝本时，柯南·道尔总是坚称福尔摩斯这一人物是受约瑟夫·贝尔医生的启发——柯南·道尔曾在爱丁堡皇家医院担任他的职员。就像福尔摩斯一样，大家所认识的贝尔也总是通过最小的线索得出巨大的推断。贝尔医生也对犯罪颇有研究，并协助警察破获过一些案件。



6 tremendously adv. 巨大地，惊人地

7 infirmary n. 医院，医务室

3. Dr Watson 华生医生

In many stories, Sherlock Holmes had an assistant—Dr John H. Watson. Watson, born in 1852 in England, lived with Holmes together at 221B Baker Street in London before getting married. Not only was the assistant of Holmes, Watson was also the recorder of Holmes' adventures, and narrated many stories of Holmes.

He considered Holmes to be "the worst tenant in London", who "keeps his cigars in the coal-scuttle, his tobacco in the toe-end of a Persian slipper, and his letters transfixed by a jack-knife to the centre of the wooden mantelpiece⁸". Strange visitors, chemical experiments and late-night violin playing also tried the patience of their landlady Mrs Hudson.

However, he was the great detective's loyal companion and Holmes was aware of his value—he said to him on one occasion: "it may be that you are not yourself luminous⁹, but you are a conductor of light".



DR WATSON

在很多故事中，夏洛克·福尔摩斯有一个助手——约翰·华生医生。华生在结婚前一直与福尔摩斯合租位于伦敦贝克街221B号（221B Baker Street）的房子。华生不仅是福尔摩斯的助手，还是福尔摩斯破案过程的记录者，而且叙述了许多福尔摩斯故事。

华生医生认为福尔摩斯是伦敦“最差的房客——他总是把雪茄放

8 mantelpiece n. 壁炉架，壁炉台

9 luminous adj. 清楚的

在烟斗里，烟草放在波斯拖鞋的趾端，把信件用把水手刀钉在木壁炉中间”。陌生来客、化学实验和深夜小提琴演奏也常挑战房主哈德森太太的耐性。

然而，华生医生却是福尔摩斯大侦探的忠实伙伴；福尔摩斯也意识到了他的价值，他曾对华生医生说过：“也许你自己并不清楚，但你却是光明的引导者。”

● Story of Arthur Conan Doyle 亚瑟·柯南·道尔逸闻趣事

有一次，柯南·道尔在巴黎叫了一辆出租马车。他先把旅行包扔进了车里，然后爬了上去。但还没有等他开口，车夫就说：“柯南·道尔先生，您上哪儿去？”

“你认识我？”大作家有点诧异地问。

“不，从来没有见过。”

“那你怎知道我是柯南·道尔呢？”

“这个，”车夫说，“我在报纸上看到你在法国南部度假的消息，看到你是从马赛开来的一列火车上下来的；我注意到你的皮肤黝黑，这说明你在阳光充足的地方至少呆了一个星期；我从你右手中指上的墨水渍来推断，你肯定是一位作家；另外，你还具有外科医生那种敏锐的目光并穿着英国式样的服装。因此我认为你肯定就是柯南·道尔先生。”

柯南·道尔连说“神了，神了！”并夸道，“你能如此从细微末节中观察出一个人，简直赛过高明的侦探福尔摩斯！”

马车在行进着，柯南·道尔目光一瞥，方知车夫有一半是吹牛。原来，柯南·道尔把自己的名字写在了旅行包上了。

4. The Images of Sherlock Holmes In Different Times 福尔摩斯的历史影评形象

1)



Basil Rathbone as Sherlock Holmes Squires
in *The Reigate* (1951)

巴兹尔·拉斯伯恩在1951年的《盖莱特之谜》中饰演夏洛克·福尔摩斯

2)

Alan Wheatley as Sherlock Holmes in the
Hound of the Baskervilles (1939)

艾伦·惠特利在1939年的《巴斯克维尔的猎犬》中饰演夏洛克·福尔摩斯



3)



Douglas Wilmer as *Sherlock Holmes* (1964)

道格拉斯·威尔默在1964年电影版中饰演夏洛克·福尔摩斯

4)

Peter Cushing as *Sherlock Holmes* and Nigel Stock as *Dr Watson* in *The Hound of the Baskervilles* (1968)

彼得·库欣和尼高·史托克在1968年的《巴斯克维尔的猎犬》中分别饰演夏洛克·福尔摩斯和华生医生



5)



John Cleese as *Sherlock Holmes* and William Rushton as *Dr Watson* in *Elementary, My Dear Watson* (1972)

约翰·克里斯和威廉·拉什顿分别在1972年拍摄的《我亲爱的华生医生》中饰演夏洛克·福尔摩斯和华生医生